

**LAS PREPOSICIONES MÁS FRECUENTES EN LAS PRODUCCIONES ORALES DE LOS
APRENDIENTES MARFILEÑOS DE ELE Y ESCOLLOS EN SU USO: EL CASO DE LOS
ESTUDIANTES DEL PRIMER CICLO DE LA UNIVERSIDAD ALASSANE OUATTARA (BOUAKÉ)**

COULIBALY Mamadou

Maître-Assistant

Enseignant-Chercheur

Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)

Département d'Espagnol

mamadoucoulibaly@uao.edu.ci

Abstract

This study of prepositional use in the oral productions of SFL learners at the UAO has enabled us to identify the prepositions most frequently used by these learners. An aetiological analysis of the deviations of our informants reveals that these errors are essentially related to the phenomena of cross-linguistic transfer, transfer of instruction and hypergeneralisation of the rules of F.L. However, we have observed a gradual positive evolution in the rates of prepositional use as well as of transgressions of the rules, as they progress in their learning process.

Keywords: Applied Linguistics, Didactics of Foreign Languages, SFL Teaching/Learning, Grammar Instruction, Prepositions

Resumen

Este estudio sobre el uso preposicional en las producciones orales de los estudiantes de ELE de la UAO nos ha permitido identificar las preposiciones más usadas por esos aprendices. Un análisis etiológico de las desviaciones de nuestros informantes revela que esos errores se relacionan esencialmente con los fenómenos de la transferencia interlingüística, la transferencia de instrucción y la hipergeneralización de las reglas de la L.E. Sin embargo, hemos observado una evolución positiva gradual respecto de las tasas del uso de las preposiciones tanto como de las de las transgresiones de las normas, según van avanzando en su proceso de aprendizaje.

Palabras clave: Lingüística Aplicada, Didáctica de Lenguas Extranjeras, Enseñanza/Aprendizaje de ELE, Instrucción Gramatical, Preposiciones

Résumé

Cette étude sur l'utilisation des prépositions dans les productions orales des apprenants ELE de l'UAO nous a permis d'identifier les prépositions les plus fréquemment utilisées par ces apprenants. Une analyse étiologique des déviations de nos informateurs révèle que ces erreurs sont essentiellement liées aux phénomènes de transfert interlinguistique, de transfert d'enseignement et d'hyper-généralisation des règles de la LE. Cependant, nous avons observé une évolution positive progressive en ce qui concerne les taux d'utilisation des prépositions ainsi que ceux des transgressions des règles, au fur et à mesure qu'ils progressent dans leur processus d'apprentissage.

Mots-clés: Linguistique Appliquée, Enseignement des Langues Etrangères, Enseignement/Apprentissage de ELE, Instruction Grammaticale, Prépositions

Introducción

A la pregunta: ¿es necesario ofrecer al alumno de L2/ELE instrucciones gramaticales?, A. Cano Ginés y A. Flores Ramírez (1998, p. 519) contestan por un “sí” rotundo. Esta respuesta corrobora implícitamente el carácter fundamental de las preposiciones en las estructuras analíticas de las lenguas. Sin embargo, constituyen, la mayoría de las veces, una de las dificultades en la adquisición de una lengua extranjera (LE), ya que no sólo llevan rasgos semánticos, sino también culturales, extralingüísticos, pragmáticos, etc., que a veces una descripción gramatical no puede explicar (L. F. Soussovi y M.-C. Lin, 2011, p. 3127). De hecho, el uso de las preposiciones se convierte para los aprendientes de lenguas extranjeras (LE), en general y, en particular los de ELE, en un desafío al que ni siquiera los nativos hispanohablantes más avanzados en cuestiones lingüísticas pueden aportar respuestas claras y precisas (M. L. Regueiro Rodríguez, 2014, SN).

Esta circunstancia nos lleva a realizar una investigación entre nuestros estudiantes de ELE con el objeto de encontrar soluciones a las dificultades notorias a las que se enfrentan a la hora de llevar una conversación en la lengua meta. Para alcanzar ese objetivo, intentaremos dar respuestas a las preguntas que nos planteamos: ¿Son importantes las preposiciones en el dominio de una lengua extranjera? ¿Cuáles son las preposiciones que con más frecuencia usan nuestros aprendices de ELE? ¿Cuáles son las desviaciones que cometen en su uso y a qué se deben? ¿Cómo evoluciona el uso preposicional por nuestros estudiantes a lo largo de su proceso de aprendizaje? ¿Existen unas estrategias o unas prácticas de enseñanza y de aprendizaje que puedan facilitar el uso correcto de las preposiciones de ELE por nuestros alumnos?

Antes de dar respuestas a estas interrogantes, nos parece cabal abordar en primer lugar unas consideraciones generales sobre las preposiciones en francés y en español, respectivamente lengua materna y lengua meta de nuestros informantes. Luego, presentaremos el proceso de la investigación y expondremos los resultados para discutirlos en el apartado dedicado a ello. Tras hacer unas sugerencias para solventar los fenómenos observados, acabaremos nuestro estudio por las conclusiones que del mismo resulten.

1. Consideraciones generales sobre las preposiciones en francés y en español

1.1. Las preposiciones de la lengua española: definición y caracterización

E. Nández Fernández (1997, p. 9) define la preposición como un nexo o palabra de enlace que se antepone a otra (generalmente un sustantivo o palabra equivalente) con la que forma un complemento de otro sustantivo, de un verbo, de un adjetivo o de un adverbio.

Si nos detenemos en esta definición, podemos deducir que la función de las preposiciones es, pues, servir de conector entre el elemento inicial y el sintagma nominal al que preceden y rigen, de ahí, su denominación de “preposiciones”. Asimismo, una preposición puede tener un significado o función, o varios, dependiendo de la construcción a la que acompañe, e incluso, puede no poseer ningún significado, en los casos en los que funciona únicamente como elemento de régimen.

Sin embargo, esta definición, aparentemente rigurosa, resulta excesivamente reducida, ya que la lengua cuenta con otros múltiples procedimientos para marcar la relación entre palabras”; también, existen otras varias nociones que pueden expresar las preposiciones y que están ligadas por su semántica a otras clases de palabras, como los adverbios o las conjunciones (M. Sampedro Mella y N. Estévez-Rionegro 2021, p. 164).

Por su parte, M. V. Pavón Lucero (1999, p. 567) define y resume las características de las preposiciones como “elementos formales de invariabilidad morfológica, sintácticamente encargados de establecer relaciones entre oraciones o entre partes de la oración y, en múltiples casos pueden ser agrupadas bajo la misma función sintáctica de complemento circunstancial”.

Así pues, las preposiciones se caracterizan por su invariabilidad morfológica y eso implica la ausencia de género, número y concordancia. Forman una clase de palabras cerrada y que carece de uso independiente, como ocurre con el artículo (J. Alcina y J. M. Blecua, 1983, p. 828).

En su intento de definición, L. Gómez Torrego (2009) estipula que “las preposiciones constituyen una clase cerrada de palabras que presentan diferentes características: son palabras átonas: no tienen, pues, autonomía en el discurso, por lo que deben apoyarse en palabras tónicas que las sigan” (p. 669).

La preposición se caracteriza también por el orden y el término es fijo, y su exigencia sintáctica mutua, de modo que no es posible separarla o desplazarla contextualmente. Sintácticamente, su función es la de introductor del término que da lugar al grupo preposicional o prepositivo, que puede funcionar como argumento de un complemento de régimen (*acordarse de alguien*) o como adjunto (*la prensa de hoy, feliz por su matrimonio*), y cuando modifica el contenido de otras clases de palabras, puede funcionar como sustantivos, adjetivos, adverbios, etc. (NGLE, 2009, p. 64).

Estas concepciones de la preposición y su caracterización están resumidas en la definición que de ella nos da la RAE: “Clase de palabras invariables cuyos elementos se caracterizan por introducir un término, generalmente nominal u oracional, con el que forman un grupo sintáctico”.

La NGLE (2009, p. 2228) aboga que “las gramáticas no suelen coincidir en el inventario de las preposiciones de la lengua española, “ya que algunas de ellas son de escaso uso, otras han ingresado no hace mucho a este paradigma y otras, finalmente, poseen solo algunas de las propiedades que caracterizan las preposiciones”. En la actualidad, la nueva gramática académica incluye en esta clase cerrada de palabras veintitrés formas preposicionales: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus* y *vía* (cfr. NGLE, 2009, p. 2228).

Aunque las preposiciones, por sí solas, carecen de significado, no se puede negar su naturaleza semántica relacional. A este respecto, M. L. Regueiro Rodríguez (2014, SN) afirma que “en la Nueva Gramática de la RAE se ha avanzado mucho en cuanto a las restricciones y a los valores semánticos de las preposiciones” dado que su estudio se ha realizado desde la perspectiva significativa y relacional respecto de las unidades flexivas, en especial, de complementos de régimen; pero aun así, se reconoce una limitación al respecto: “son estos valores, o al menos algunos de ellos, los que propician que las preposiciones formen complementos de régimen de ciertos predicados” (RAE¹, 2010, capítulo 29.4.3).

1.2. Relación de equivalencia preposicional del francés al español

Creemos que para resolver o minimizar los problemas que surgen del uso de las preposiciones por parte de estudiantes francófonos, es importante saber la equivalencia de dichas preposiciones, pasando de una de estas lenguas a la otra, o sea del francés al español y vice-versa.

Por otra parte, cabe señalar que las preposiciones no suelen tener una equivalencia exacta en todas las lenguas, por lo que se recomienda consultar siempre un diccionario.

En las siguientes tablas, recogemos las preposiciones más usadas en francés y sus equivalencias en español, y clasificadas según su significado: las preposiciones de dirección o posición y las preposiciones de tiempo o relación.

a. Preposiciones locales: posición o dirección

Preposición en francés		Equivalencia(s) en español	
Preposiciones	Ilustraciones	Preposiciones	Ilustraciones
À	Il est à Abidjan	En, a	Está en Abidjan
Chez	J’habite chez John	-----	Vivo en casa de John

¹ Real Academia Española, Edición de 2010.

Dans	Ma sœur est dans la voiture	En	Mi hermana está en el coche
Derrière	Regarde derrière Alberto	Detrás	Mira detrás de Alberto
Devant	Devant la porte	En frente, frente	En frente de la puerta
En	J'habite en Côte d'Ivoire	En	Vivo en Costa de Marfil
Entre	J'étais entre Paris et Berlin	Entre	Estaba entre París y Berlín
Sous	Sous la table	Bajo, debajo de	Debajo de la mesa
Sur	Les clefs sont sur la table	Sobre, encima de	Las llaves están sobre la mesa
Vers	Marche vers le centre-ville	Hacia, cerca	Camina hacia el centro de la ciudad

Cuadro 1: Preposiciones en francés | Lingoda, <https://www.lingoda.com/es/frances/preposiciones>, consultado el 22/10/2022.

Como podemos observar, la preposición francesa “chez” no tiene un equivalente directo en español. Se suele traducir por “en” o “a”, según el caso: Je suis chez moi > Estoy **en** (mi) casa; Je vais à la maison > Voy **a** (mi) casa.

b. Preposiciones de tiempo o relación

Preposición en francés		Equivalencia en español	
Preposiciones	Ilustraciones	Preposiciones	Ejemplos
Après	On se verra après Noël	Después de	Nos vemos después de navidades
Avant	Avant 8 heures	Antes de	Antes de las ocho
Avec	Viens avec moi	Con	Ven conmigo
Dans	Dans deux mois	En, dentro de	Dentro de dos meses
Depuis	Depuis hier	Desde, por	Desde ayer
Jusqu'à	Jusqu'en 2020	Hasta	Hasta 2020
Par	J'ai été renversé par une voiture	Por	Fue atropellado por un coche.
Pendant	Pendant la guerre	Durante	Durante la guerra
Pour	Ceci est pour vous	Para	Esto es para usted
Sans	Je suis parti sans ma veste	Sin	Me fui sin mi chaqueta.

Cuadro 2: Preposiciones en francés | Lingoda, in <https://www.lingoda.com/es/frances/preposiciones>, consultado el 22/10/2022.

1.3. Algunas peculiaridades de los sistemas preposicionales del español y del francés

Las preposiciones son los elementos integrantes de una clase cerrada de palabras de una lengua que más claramente manifiestan las funciones de dichas palabras. Por consiguiente, en las preposiciones es donde mejor se descubre la originalidad de una lengua determinada. El español y el francés no escapan a esa realidad lingüística. En palabras de V. García Yebra (1990, p. 33), lo que más cambia de una lengua a otra, sobre todo entre lenguas afines como el francés y el español, no son los elementos fundamentales de su representación del mundo, es decir, sustantivos, verbos y adjetivos, sino las

relaciones que cada una de estas lenguas establece entre estos elementos básicos del conocimiento. Además, la influencia ejercida por la preposición sobre los dos términos relacionados por ella cambia según las tendencias peculiares de cada lengua.

Una de las peculiaridades del español es su número reducido de preposiciones, contrariamente al francés. Las preposiciones simples normalmente usadas en español son 23, según la NGLE (2009, p. 2228), frente las 39 del francés, que registra el *Grand Larousse de la Langue Française*. M. L. Regueiro Rodríguez, (2014, S/N) revela que en este limitado catálogo de las preposiciones en la lengua española: «(...) radica tal vez su necesaria polifuncionalidad; y en su imprecisión semántica -en un léxico tan polisémico como el español-, su dependencia de las relaciones sintagmáticas y de los procesos de selección léxica de los que participa en ellas».

En otros términos, el uso frecuentísimo de las mismas preposiciones en español resulta del número reducido de esta clase de palabras; y el mucho uso y el escaso número de las preposiciones son causa de la polisemia preposicional de esta lengua. Según el mismo autor, el carácter polisémico de la lengua española se fundamenta en el hecho de que “las relaciones que pueden establecerse entre los elementos semánticos fundamentales son mucho más numerosas que las preposiciones, más numerosas incluso que las locuciones preposicionales” con las que el español ha ampliado el campo de las preposiciones simples.

La polisemia preposicional del español es fuente de dificultades en el aprendizaje de esa lengua por hablantes no nativos en general y, en particular, por los francohablantes – cuya lengua es dotada de muchas preposiciones de valor léxico claramente definible – dado que establecer la relación de equivalencia entre las preposiciones de ambas lenguas constituye una ardua tarea.

El uso de las preposiciones se hace aún más complicado para los estudiantes francófonos de ELE cuando lo deben hacer en una conversación, o sea, en una producción oral, por el carácter espontáneo de la misma, que les deja sólo un tiempo mínimo para la reflexión. Según los trabajos realizados por M. Coulibaly (2014, p. 32-45) y C. Maloof Avendaño (2020, p. 27-28), en el proceso de aprendizaje de una lengua no nativa, las diferencias entre las lenguas tienen como consecuencia la activación por parte del aprendiz de varias estrategias de comunicación para evitar un bloqueo en las conversaciones. La activación de esas estrategias apela a los diversos mecanismos que intervienen en la formación de su interlengua: la transferencia y la interferencia de las reglas de la lengua materna (LM) u otra lengua ya aprendida, la hipergeneralización de las reglas de la lengua meta, la transferencia de instrucción, etc.

2. El proceso de investigación

2.1. Objetivo y metodología de la investigación

El objetivo principal que pretende alcanzar este estudio es determinar las preposiciones que los estudiantes del primer ciclo universitario usan con más frecuencia en sus producciones orales de ELE, por una parte y, por otra, destacar las dificultades y su evolución en ese uso preposicional a lo largo de su proceso de aprendizaje. Nuestra intención es llegar a identificar las preposiciones que obstaculizan la adquisición de la competencia comunicativa oral por nuestros estudiantes.

Para realizar la investigación, hemos optado por un enfoque de investigación mixto. En consecuencia, hemos procedido a una recogida de datos tanto numéricos como textuales, con el objeto de obtener resultados que proceden de un estudio de metodología cuantitativa y cualitativa. En esta perspectiva, la investigación presenta unas informaciones de valores numéricos sobre variables y otras de valores no numéricos, es decir, resultados que derivan de la entrevista a los informantes, la observación, la descripción, la evaluación y la explicación lo más precisamente posible de los fenómenos que hemos estudiado (S. Pita-Fernández y S. Pértegas-Díaz, 2002; M. Thouin, 2014, p. 13).

2.2. El corpus de datos y el perfil de los informantes

El corpus de datos de esta investigación se ha constituido durante nuestras clases de trabajos dirigidos (TD) de las asignaturas Comprensión del discurso oral, en primer y segundo año (que corresponderían a los niveles A2 y B1), y Gramática y lingüística, en tercer año (correspondiente al nivel B2). Estas clases se imparten a grupos reducidos de 30 estudiantes cada uno. Durante el desarrollo de las clases, hemos procedido a hacer preguntas guiadas a nuestros informantes y cuyas respuestas exigían el uso de preposiciones pero sin estimularles a ello. Hemos grabado las respuestas de los participantes con el propósito de analizarlas posteriormente y sacar las conclusiones que de ese análisis resulten.

Los participantes en la investigación son de ambos sexos, estudiantes del primer ciclo (del primero al tercer año) del Departamento de español de la Universidad Alassane Ouattara de Bouaké en Costa de Marfil. La constitución de los grupos corresponde a los grupos reducidos – de 30 estudiantes cada uno – formados por la administración del Departamento en el marco de la organización de las enseñanzas. Es de precisar que son grupos de estudiantes lingüísticamente homogéneos, titulares de un bachiller, opción filosofía y letras, y regularmente matriculados en la carrera de Licenciatura en estudios hispánicos. Por consiguiente, tienen la misma lengua oficial y lengua de estudios (el francés) desde la educación primaria, y la misma lengua de estudios universitarios, eso es, el español como lengua extranjera (ELE).

3. Presentación y discusión de los resultados

3.1. Uso general de las preposiciones

A través de nuestro corpus de datos, hemos podido destacar las preposiciones que suelen usar con más frecuencia los estudiantes de ELE de la Universidad Alassane Ouattara de Bouaké. Las preposiciones que han usado nuestros informantes en sus producciones orales son las siguientes: a, en, de, con, por, ante, bajo, contra, para, desde, entre, hacia, hasta, sin, sobre y tras. En el siguiente cuadro, recogemos la frecuencia de uso de esas preposiciones en cada uno de los tres niveles de los informantes.

Número	PREPOSICIONES	NIVEL / FRECUENCIA DE USO					
		Primer año		Segundo año		Tercer año	
1	A	28	6,7%	32	6,0%	96	12,4%
2	En	39	9,3%	49	9,2%	86	11,1%
3	De	33	7,9%	31	5,8%	61	7,9%
4	Con	26	6,2%	39	7,3%	35	4,5%
5	Por	55	13,2%	33	6,2%	44	5,7%
6	Ante	9	2,2%	27	5,1%	33	4,3%
7	Bajo	13	3,1%	11	2,1%	47	6,1%
8	Contra	27	6,5%	35	6,6%	44	5,7%
9	Para	37	8,9%	47	8,8%	67	8,6%
10	Desde	23	5,5%	57	10,7%	49	6,3%
11	Entre	6	1,4%	22	4,1%	27	3,5%
12	Hacia	8	1,9%	10	1,9%	31	4,0%
13	Hasta	11	2,6%	37	6,9%	29	3,7%
14	Sin	41	9,8%	41	7,7%	51	6,6%
15	Sobre	53	12,7%	55	10,3%	61	7,9%
16	Tras	9	2,2%	8	1,5%	15	1,9%
Total		418	100%	534	100%	776	100%

Cuadro 3: Frecuencia de uso de las preposiciones

Al considerar este cuadro, nos damos cuenta de que la tendencia general es que los estudiantes van incrementando el uso de las preposiciones según van avanzando en su proceso de aprendizaje. En nuestro corpus de datos, las frecuencias de uso son: 418 en primer año, 534 en segundo año y 776 en

tercer año. Entonces, en la muestra de este estudio, se contabilizaron en total 1.728 usos de preposiciones.

Las dos preposiciones más usadas en primer año son *por* (55 usos, 13,2%) y *sobre* (53 usos, 12,7%) mientras que las de menos uso son *entre* (6 usos, 1,4%) y *hacia* (8 usos, 1,9%); en segundo año, son respectivamente *desde* (57 usos, 10,7%), *sobre* (55 usos, 10,3%) y *tras* (8 usos, 1,5%), *hacia* (10, 1,9%); y en tercer año, las más usadas son *a* (96 usos, 12,4%), *en* (86 usos, 11,1%) y las menos usadas son *tras* (15, 1,9%), *entre* (27 usos, 3,5%).

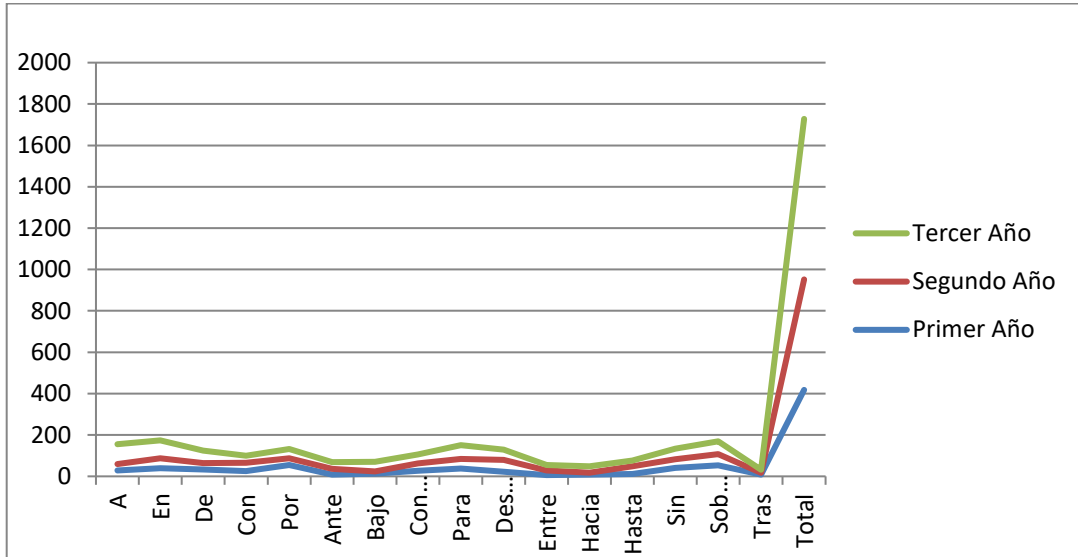


Gráfico 1: Evolución del uso de las preposiciones en el proceso de aprendizaje de ELE

En el gráfico 1, podemos observar cómo las curvas se posicionan unas encima de otras, conforme al aumento del uso de las preposiciones según la evolución del proceso de aprendizaje. En sus producciones orales, los aprendices de segundo año usan más preposiciones que los de primer año, pero hacen de ellas un menor uso que los de tercer año. Sin embargo, todos estos usos de las preposiciones no se han realizado sin la transgresión de las normas que rigen las mismas.

3.2. Usos erróneos de las preposiciones

De los 1.728 usos de preposiciones, registramos 1.616 usos que coinciden con la norma, es decir el 93.5% del total, y 112 desviaciones de la norma, lo cual representa una tasa de errores del 6.5%. Veamos los detalles en el siguiente cuadro.

PREPOSICIONES	NIVEL / FRECUENCIA DE USO					
	Primer año / %		Segundo año / %		Tercer año / %	
A	2	3,1%	1	3,2%	1	5,9%
En	4	6,3%	1	3,2%	0	0,0%
De	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Con	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Por	37	57,8%	15	48,4%	9	52,9%
Ante	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Bajo	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Contra	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Para	19	29,7%	13	41,9%	7	41,2%
Desde	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Entre	0	0	0	0,0%	0	0,0%

Hacia	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Hasta	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Sin	0	0	0	0,0%	0	0,0%
Sobre	1	1,6%	0	0,0%	0	0,0%
Tras	1	1,6%	1	3,2%	0	0,0%
Total	64	100%	31	100%	17	100%

Cuadro 4: Uso erróneo de las preposiciones

La observación de estos datos revela que se contabilizaron un total de 64 desviaciones en primer año, 31 en segundo año y 17 en tercer año. La tendencia general es la de una frecuencia decreciente de los errores según pasamos del nivel más bajo al más alto, eso es, del primer año al tercero. En todos los niveles, la tasa de aciertos asociada al uso de las preposiciones *de*, *con*, *ante*, *bajo*, *desde*, *entre*, *hacia*, *hasta*, y *sin* alcanzó el 100%; por lo tanto, deducimos que nuestros informantes dominan el uso normativo de dichas preposiciones. Las preposiciones en las que se ha registrado desviaciones son *a*, *en*, *sobre* y *tras* (con pocos casos), *por* y *para* con un número de casos considerable en todos los niveles. Así pues, podemos decir que las preposiciones que más dificultades causan en el aprendizaje de ELE son *por* y *para*. En el uso de la preposición *por*, se han registrado 37 transgresiones en primer año, 15 en segundo año y 9 en tercer año, lo que representa respectivamente 57,8%, 48,4% y 52,9% del total de las desviaciones por nivel. En cuanto al uso de la preposición *para*, se han contabilizado 19 usos erróneos en primer año, lo que representa el 29,7% de los errores en ese nivel, 13 en segundo año, es decir el 41,9% de las transgresiones, y 7 en tercer año, o sea 41,2%. Recogemos estos datos en el siguiente gráfico.

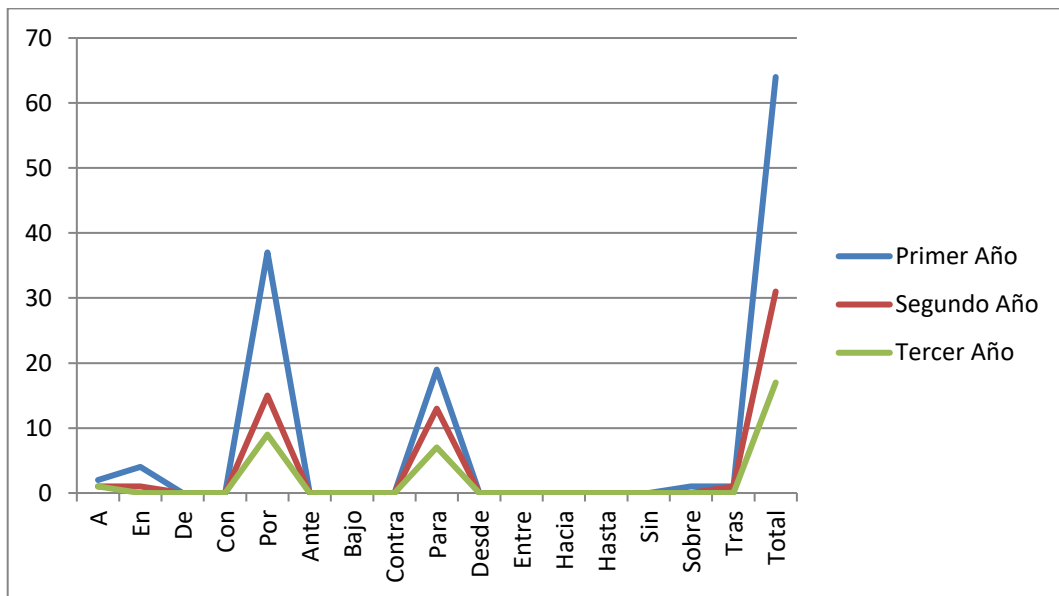


Gráfico 2: Uso erróneo de las preposiciones

Las tasas elevadas de los usos erróneos de las preposiciones *por* y *para* nos han llevado a hacer un análisis pormenorizado de dichas preposiciones, dado que suponen una traba importante en el proceso de aprendizaje de la lengua meta por nuestros estudiantes.

3.3. Desviaciones en los usos normativos de las preposiciones

En el uso de las preposiciones *para* / *por*, la mayor desviación ha consistido en la sustitución de *para* por la preposición *por* (61 casos). En cuanto a la sustitución inversa, es decir, la utilización inapropiada de *para* en lugar de *por*, hemos contabilizado 39 casos. En el siguiente cuadro, presentamos las funciones en las cuales se produjeron las sustituciones en el uso de esas preposiciones, así como el porcentaje de incorrecciones a lo largo de los tres niveles de aprendizaje.

Ítem	Primer año		Segundo año		Tercer año		Total
Sustitución de <i>para</i> por la preposición <i>por</i> // Mal uso de <i>por</i>							61
Sustitución de <i>para</i> por la preposición <i>por</i> ante un término que indica destinatario o beneficiario	13	61,9%	5	23,8%	3	14,3%	21
Sustitución de <i>para</i> por la preposición <i>por</i> ante un término que expresa un sentido de utilidad, servicio, uso o destino que conviene o se le da a algo o a alguien	4	80%	1	20%	-	-	5
Sustitución de <i>para</i> por la preposición <i>por</i> ante un término que alude a la persona o cosa a la que afecta algo	7	63,6%	3	27,3%	1	9,1%	11
Sustitución de <i>para</i> por la preposición <i>por</i> ante un término que designa finalidad	8	50%	4	25%	4	25%	16
Sustitución de la preposición <i>para</i> por la preposición <i>por</i> para introducir un complemento en el que se indica una situación en la cual las expectativas no se alcanzan o se sobrepasan	5	62,5%	2	25%	1	12,5%	8
Sustitución de la preposición <i>por</i> por <i>para</i> // mal uso de <i>para</i>							39
Empleo de la preposición <i>para</i> en lugar de <i>por</i> para expresar el motivo o la causa	4	66,7%	2	33,3%	-	-	6
Empleo de la preposición <i>para</i> en lugar de <i>por</i> con el fin de expresar valor distributivo	15	66,7%	11	33,3%	7	21,2%	33

Cuadro 5: Desviaciones en el uso de las preposiciones *por* y *para*.

De este cuadro, se destaca que la sustitución de *para* por la preposición *por* se relaciona esencialmente con la expresión de tres valores: sustitución de *para* por la preposición *por* ante un término que indica destinatario o beneficiario (21 casos), Sustitución de *para* por la preposición *por* ante un término que designa finalidad (16 casos), Sustitución de *para* por la preposición *por* ante un término que alude a la persona o cosa a la que afecta algo (11 casos). La expresión de los demás valores expresados en este cuadro registra menos de 10 casos cada uno, siendo éstos de poca frecuencia.

Con respecto al mal uso de la preposición *para*, es decir, la selección inadecuada de *para* en lugar de *por*, se han registrado las desviaciones en la expresión de dos valores: el motivo o la causa (6 casos) y el valor distributivo (33 casos). El alto número de casos relacionados con la expresión de valor distributivo se puede derivar del desconocimiento de ese contexto de uso de la preposición *por* en el primero y el segundo año por la mayoría de los aprendientes. Se nota que la frecuencia de estas desviaciones se va reduciendo a medida que los alumnos avanzan en su proceso de aprendizaje: de 15 casos en primer año, pasamos a 11 en segundo y 7 en tercer año.

El gráfico a continuación presenta los valores porcentuales de las desviaciones en el uso de las preposiciones registradas en nuestro corpus de datos. Representa pues el grado de dificultades que encontraron nuestros informantes en el proceso de este estudio. También, el gráfico pone de relieve la evolución evidente de esos fenómenos a lo largo de su proceso de aprendizaje.

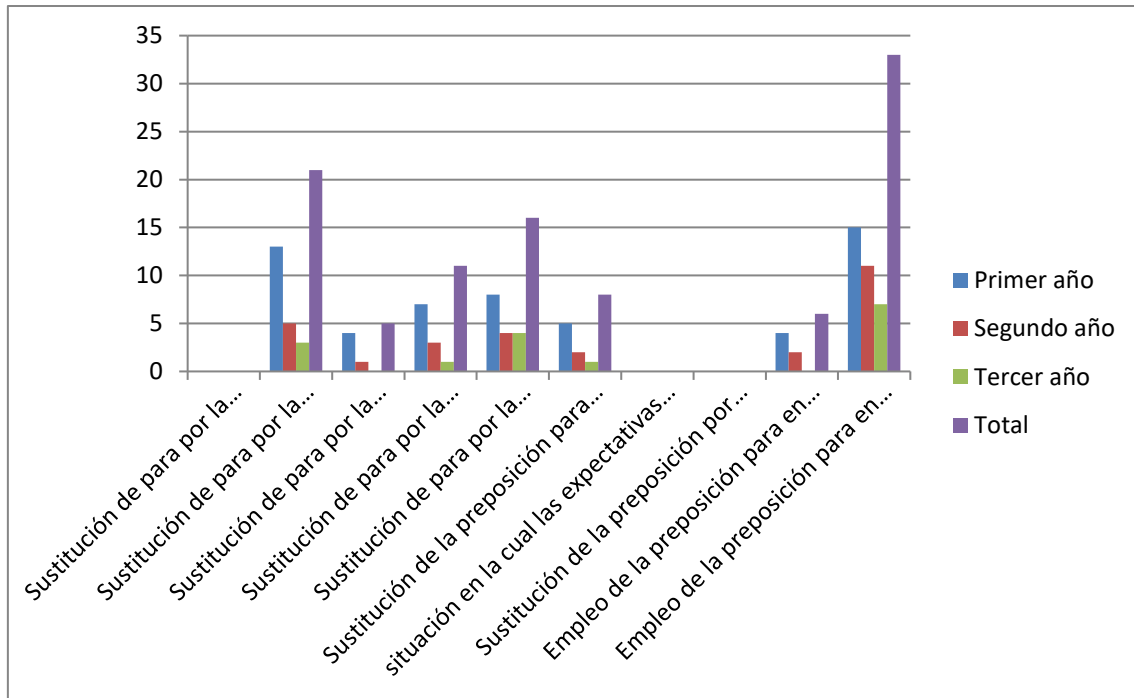


Gráfico 3: Desviaciones en el uso de las preposiciones *por* y *para*.

Haciendo un análisis etiológico de las desviaciones de nuestros informantes, podemos decir que los fenómenos registrados se relacionan esencialmente con los fenómenos de la transferencia interlingüística, la transferencia de instrucción y de la hipergeneralización de las reglas de la lengua meta.

4. Sugerencias docentes para el aprendizaje de las preposiciones

Después de analizar el uso que de las preposiciones hacen nuestros estudiantes, entendemos que es imprescindible reforzar en el aula las técnicas y estrategias de apropiación de esta clase de palabras. Por consiguiente, es recomendable adoptar en el aula una de las estrategias más eficaces: la realización de actividades prácticas gramaticales después de las instrucciones gramaticales. En esta perspectiva, V. Salazar-García (2006, p. 9) recomienda tres tipos de actividades, que se pueden realizar tanto oralmente como por escrito:

- Ejercicios de repetición: son actividades orientadas a estimular en el estudiante respuestas con el mismo *input* que le ha sido suministrado.
- Ejercicios de huecos: nos permiten rellenar correctamente las lagunas con las se da el *input*.
- Ejercicios estructurales o *drills*: consiste en solicitar del alumno la repetición de una estructura, en forma de muestras que se ajustan a ella.

Se pueden desarrollar también en el aula ejercicios de ordenación de los elementos constituyentes de una oración, de construcciones de oraciones correctas, de transformación de estructuras, etc. Recordemos que siempre deben estar precedidos por las instrucciones gramaticales y un ejemplo que ilustre sobre la forma de desarrollarlos.

Existen varios recursos para trabajar el uso de las preposiciones en el aula de ELE. A continuación, mencionamos algunas páginas web (entre la gran variedad existente) que constituyen una fuente importante de material didáctico que puede facilitar la interiorización del uso de las preposiciones:

<https://aprenderespanol.org/gramatica/preposiciones.html>

<https://wordwall.net/es-ec/community/las-preposiciones>

<https://www.profedelee.es/gramatica/preposiciones/>

<https://marcoele.com/gramatica-y-ensenanza-comunicativa-del-espanol-lengua-extranjera/>

<https://www.todoele.net/gramatica>

<https://www.todoele.net/ele-en-la->

[redhttps://es.liveworksheets.com/worksheets/es/Espa%C3%B1ol como Lengua Extranjera \(ELE\)/Preposiciones de lugar](redhttps://es.liveworksheets.com/worksheets/es/Espa%C3%B1ol%20como%20Lengua%20Extranjera%20(ELE)/Preposiciones%20de%20lugar)

Conclusión

El análisis del corpus de datos nos ha permitido descubrir que las preposiciones constituyen para nuestros aprendientes un rompecabezas a la hora de usarlas en una conversación en la lengua meta. Este factor es debido a la complejidad del sistema preposicional del español que causa dificultades a los aprendices, incluso a los nativos. El estudio revela también que las preposiciones que mayor problemas les causan son las preposiciones *por* y *para*.

A partir de un análisis etiológico de las desviaciones de los informantes, hemos notado que los fenómenos registrados se relacionan esencialmente con los fenómenos de la transferencia interlingüística, la transferencia de instrucción y de la hipergeneralización de las reglas de la lengua meta.

Sin embargo, del primer año al tercero, pasando por el segundo, hemos observado una evolución positiva gradual respecto de las tasas del uso de las preposiciones tanto como de las de las transgresiones de las normas; es decir que va creciendo el uso de las preposiciones en las producciones orales mientras que se ve una frecuencia decreciente de las desviaciones en ese uso preposicional. Ese factor confirma la hipótesis según la cual no se puede dominar una lengua sin dominar el uso de sus preposiciones.

Para solventar eficazmente estos fenómenos y mejorar el proceso de apropiación de la lengua meta, proponemos aunar instrucciones y ejercicios o prácticas gramaticales de manera repetida en el aula, y eso, a partir de ejercicios de repetición, ejercicios de huecos y/o ejercicios estructurales o *drills*. En las instrucciones gramaticales, conviene insistir en el carácter léxico de las preposiciones para, luego, trabajar la pluralidad de usos de las mismas en su contexto léxico-semántico, en el marco sintáctico asociado al orden oracional, tratando de contrastar estos valores con el sistema preposicional de la lengua materna (LM) del aprendiz.

Referencias bibliográficas

- ALCINA Franch Juan y BLECUA José Manuel, 1983, *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- COULIBALY Mamadou, 2014, *Análisis del error léxico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras: el caso de estudiantes de francés lengua materna yespañol como lengua extranjera en un contexto académico*, León, Universidad de León, Área de Publicaciones, <https://buleria.unileon.es/handle/10612/3491>, consultado el 04. 09.2022.
- GARCÍA Yebra Valentín, 1990, "Sobre preposiciones francesas y españolas" en *Équivalences*, 19e année, N°1-2, Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera, p. 33-46.
- GÓMEZ Torrego Leonardo, 2009, *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*, Madrid, Arco/Libros S.L.
- MALLOF Avendaño César, 2020, "Uso del par preposicional por / para en estudiantes de ELE francófonos", *Tinkuy, in Boletín de Investigación y Debate*, n.º 24, p. 24-46.
- NÁÑEZ Fernández Emilio, 1997, *Usos de las preposiciones*, Madrid, Sgel.
- PAVÓN Lucero María Victoria, 1999, Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio, en Violeta Demonte e Ignacio Bosque (coord.), in *Gramática descriptiva de la lengua española (Sintaxis básica de las clases de palabras)* Vol. 1, p. 565-656.
- PITA-FERNANDEZ Salvador y Sonia Pértegas-Díaz, 2002, *Investigación: investigación cuantitativa y cualitativa*, https://www.fisterra.com/gestor/upload/guias/cuanti_cuali2.pdf consultado el 04.09.2022.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., versión 23.3 en línea, <https://dle.rae.es>, consultado el 04.09.2022.
- REGUEIRO Rodríguez María Luisa, 2014, "El desafío preposicional en ELE: A propósito de "Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en corpus" de Leonardo Campillos Llanos", in *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, N°16, <https://doi.org/10.26378/rnlael816226>, consultado el 01.09.2022.
- SALAZAR-GARCÍA Ventura, 2006, "Gramática y enseñanza comunicativa del español-lengua extranjera, in *Revista de Didáctica Marco ELE*, N°2, p. 1-34.
- SAMPEDRO Mella María y Noelia Estévez-Rionegro, 2021, "Teoría y didáctica de las preposiciones en español", in *red ELE*, N° 33, p. 162-184.
- SOUSSOVI Laurent Fidel y Mei-ChihLin, 2011, "El estudio de las preposiciones en estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera: el caso de "por" y "para"", in *La lengua, lugar de encuentro: actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá de Henares, p. 3127–3135.
- THOUIN Marcel, 2014, *Réaliser une recherche en didactique*, Québec, Editions Multimondes.